

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zachodzi zaś słońce wszyscy jak wielu mieli będących słabymi chorobami różnymi przyprowadzili ich do Niego zaś jednemu każdemu z nich ręce nałożywszy uleczył ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zachodziło słońce, wszyscy, ilu ich miało niedomagających z powodu różnych chorób, przyprowadzali ich do Niego. On zaś kładł na każdego z nich ręce* i uzdrawiał ich.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy zachodziło) zaś słońce, wszyscy, ilu mieli chorujących chorobami różnorodnymi, prowadzili ich do niego. On zaś jednemu każdemu (z) nich ręce nakładając uzdrawiał ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zachodzi zaś słońce wszyscy jak wielu mieli będących słabymi chorobami różnymi przyprowadzili ich do Niego zaś jednemu każdemu (z) nich ręce nałożywszy uleczył ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy słońce chyliło się ku zachodowi, wszyscy, którzy mieli u siebie ludzi dotkniętych różnymi chorobami, prowadzili ich do Niego. On zaś kładł na każdego z nich ręce i uzdrawiał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy słońce zachodziło, wszyscy, którzy mieli cierpiących na rozmaite choroby, przyprowadzali ich do niego, a on na każdego z nich kładł ręce i uzdrawiał ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy słońce zachodziło, wszyscy, którzy mieli chorujące na rozmaite niemocy, przywodzili je do niego, a on na każdego z nich ręce włożywszy, uzdrawiał je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy zaszło słońce, wszyscy, którzy mieli chorujące rozlicznymi niemocami, przywodzili je do niego. A on na każdego kładąc ręce, uzdrawiał je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli cierpiących na rozmaite choroby, przynosili ich do Niego. On zaś na każdego z nich kładł ręce i uzdrawiał ich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy słońce zachodziło, wszyscy, którzy mieli u siebie chorych, złożonych różnymi chorobami, przyprowadzali ich do niego. On zaś kładł na każdego z nich ręce i uzdrawiał ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy słońce zachodziło, wszyscy, którzy mieli cierpiących na różne choroby, przyprowadzali ich do Niego. On zaś uzdrawiał, kładąc na każdego ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy zachodziło słońce, wszyscy, którzy mieli u siebie cierpiących na rozmaite choroby, prowadzili ich do Niego. On zaś na każdego kładł ręce i uzdrawiał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli cierpiących na różne choroby, przyprowadzili ich do Niego, a On uzdrowił ich, kładąc na każdym z nich ręce.

¹⁾ <x>480 5:23</x>; <x>480 16:18</x>; <x>490 13:13</x>

²⁾ <x>470 4:23</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli w domu cierpiących na różne choroby, przynosili ich do Jezusa, a on na każdego kładł ręce i uzdrawiał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli różnych chorych, przyprowadzili ich do Niego. On zaś uzdrawiał ich, kładąc na każdym z nich rękę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли заходило сонце, всі, що мали хворих на різні недуги, приводили їх до нього, а він, покладаючи на кожного з них руки, вздоровляв їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie odziewającego się zaś Słońca, wszyscy razem, ci którzy mieli słabujących chorobami rozmaitymi, zawiedli ich istotnie do niego; ten zaś jednemu każdemu z nich ręce nakładając na dodatek pielęgnował ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy zachodziło słońce, wszyscy, którzy mieli chorujących na różnorakie choroby, przyprowadzali ich do niego; a on ich uzdrawiał, każdemu jednemu nakładając ręce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli u siebie chorych na różne dolegliwości, przynosili ich do Jezui, a On kładł ręce na każdym i uzdrawiał ich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A o zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli chorych trapiionych rozmaitymi dolegliwościami, przyprowadzali ich do niego. On zaś ich leczył, wkładając ręce na każdego z nich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wieczorem, już po zachodzie słońca, mieszkańcy miasteczka przyprowadzili do Jezusa wszystkich chorych, jacy tylko się tam znajdowali, a byli wśród nich cierpiący na wiele różnych dolegliwości. On zaś kładł na nich ręce i wszystkich uzdrawiał.